

دیوان داوری دعوی ایران - ایالات متحده

IRAN-UNITED STATES CLAIMS TRIBUNAL
AWARD ON AGREED TERMS

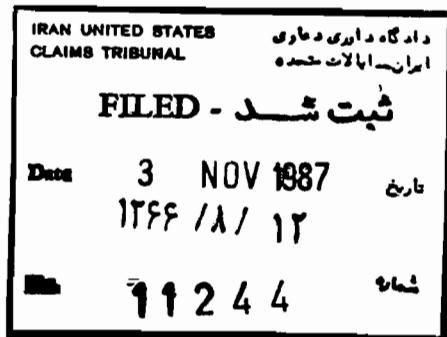
Case No. 11244

Chamber Two

پرونده شماره ۱۱۲۴۴

شعبه دو

حکم شماره ۲۲۸-۱۱۲۴۴-۲



دانشگاه کالیفرنیا در ساتتاباربارا،
ادعای کمتر از ۲۵۰،۰۰۰ دلار مطروح توسط
ایالات متحده آمریکا،
خواهان،
-

وزارت فرهنگ و آموزش عالی جمهوری اسلامی ایران،
خوانده.

حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین

- ۱ - در تاریخ ۱۹ زانویه ۱۹۸۲ [۲۹ دیماه ۱۳۶۰] دولت ایالات متحده امریکا ادعای کتر از ۲۵۰،۰۰۰ دلار داشتگاه کالیفرنیا در ساتتا باریارا را علیه جمهوری اسلامی ایران، بابت نقض ادعایی قراردادهای بورس تحصیلی با وزارت علوم و آموزش عالی که اینک وزارت فرهنگ و آموزش عالی جمهوری اسلامی ایران نامیده می‌شد، اقامه نمود.
- ۲ - در تاریخ اول اکتبر ۱۹۸۷ [تهم مهرماه ۱۳۶۶] درخواست مشترکی طبق بند ۱ ماده ۳۴ قواعد دیوان به امضای نماینده رابط دولت ایالات متحده امریکا از یکطرف، و نماینده رابط دولت جمهوری اسلامی ایران از طرف دیگر، به ثبت رسید که طی آن از دیوان درخواست شده بود که با صدور حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین، موافقت نامه حل و فصل مورخ ۲۴ سپتامبر ۱۹۸۷ [دوم مهرماه ۱۳۶۶] در این پرونده را که پاره‌ای تعهدات متقابل در آن مقرر گردیده، ثبت و تنفیذ نماید.
- ۳ - نسخی از درخواست مشترک و موافقنامه حل و فصل پیوست حکم حاضر می‌باشد.
- ۴ - دیوان ملاحظه می‌کند که خواهان در تاریخ ۱۷ اکتبر ۱۹۸۶ [۲۵ مهرماه ۱۳۶۵] اظهاریه‌ای به ثبت رساند که در آن، ایالات متحده درخواست کرده بود که این ادعا طبق تعریف بند ۲ ماده دو بیانیه حل و فصل دعوای، به عنوان یک "ادعای رسمی" طبقه‌بندی شود. دیوان همچنین یادآور می‌شود که قرار بود جمهوری اسلامی ایران نظرات خود را درباره درخواست تجدید طبقه‌بندی، تا تاریخ ۱۶ اکتبر ۱۹۸۷ [۲۵ مهرماه ۱۳۶۶] به ثبت رساند. ولی با توجه به اینکه اخیراً درخواست مشترک برای صدور حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین به ثبت رسیده، دیوان اکنون اتخاذ تصمیم درباره تجدید یا عدم تجدید طبقه‌بندی ادعا را ضروری نمی‌داند. در هر حال، دیوان متقاعد گردیده است که طبق مفاد بیانیه حل و فصل دعوای، صلاحیت رسیدگی به این ادعا را دارد.

- ۳ -

۵ - دیوان موافقت نامه حل و فصل را طبق ماده ۳۴ قواعد خود می پذیرد.

۶ - به دلایل پیش گفته،

دیوان حکمی به شرح زیر صادر می کند:

(الف) بدینوسیله موافقت نامه حل و فصلی که همراه با درخواست مشترک به ثبت رسیده، به عنوان حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین که برای طرفین لازم الاجرا است و تمامی ادعا را کاملاً فیصله می بخشد، به ثبت می رسد.

(ب) خوانده، وزارت فرهنگ و آموزش عالی جمهوری اسلامی ایران باید مبلغ نه هزار و نهصد و بیست و یک دلار (۹،۹۲۱ دلار امریکا) به خواهان، دانشگاه کالیفرنیا در ساتتاباربارا پردازد. تعهد مزبور با پرداخت از محل حساب تضمینی مفتوح به موجب بند ۷ بیانیه مورخ ۱۹ ژانویه ۱۹۸۱ [۲۹ دیماه ۱۳۵۹] دولت جمهوری دموکراتیک و مردمی الجزایر ایفاء خواهد شد.

(ج) بدینوسیله حکم حاضر به منظور ابلاغ به کارگزار امنی ریاست دیوان تسلیم می گردد.

لاهه، به تاریخ ۰۰. یوای مبر ۱۹۸۷ برابر با ۲۱ آبان ۱۳۶۶

روبرت برینر
رئیس شعبه دو

بنام خدا
جع

حسید بهرامی احمدی

George A. Aldrich
جرج اج آلدربیچ

داندگاه دادگستری ایران
امرازه ایران

Date	1 OCT 1987	تاریخ ۱۰/۱/۱۳۶۶
No.	شماره ۱۱۲۴۴	

بسم الله الرحمن الرحيم

دیوان داوری دعاوی ایران - ایالات متحده
لاهه - هلند

دولت ایالات متحده آمریکا از طرف و به نفع
دانشگاه کالیفرنیا، سانتا باربارا، تبعه
ایالات متحده،

پرونده شماره ۱۱۲۴۴
شعبه دوم

- و -

جمهوری اسلامی ایران،
خوانده.

درخواست مشترک جهت صدور حکم مبتنی بر شرایط
مرضى الطرفين

به موجب ماده ۳۴ قوانین دادگستری ایران، دولت ایالات متحده آمریکا و دولت جمهوری اسلامی ایران، مشترکاً از دیوان داوری درخواست مینمایند که بر مبنای شرایط مرضی الطرفین حکمی ما در نماید که برآسان، موافقت نامه حل و فصل منعقد بین دانشگاه کالیفرنیا، سانتا باربارا با وزارت فرهنگ و آموزش عالی جمهوری اسلامی ایران که نسخه ای از آن پیوست می باشد، ثبت و تنفیذ گردد.

(۲)

وزارت فرهنگ و آموزش عالی ایران از یک سوی و دانشگاه کالیفرنیا، سانتاباربارا از طرف دیگر موافقت نامه حل و فصلی را منعقد ساخته‌اندکه مقرر می‌دارد مبلغ ۹۰,۹۲۱ دلار (نه هزار و نهمد و بیست و یک دلار آمریکا) با بت حل و فصل تا م، کام ونهایی کلیه ادعاهای متقابل موجود یا محتمل‌الوقوع در رابطه با پرونده، ۱۱۲۴۴ به دانشگاه کالیفرنیا، سانتاباربارا پرداخت خواهد شد.

امضا کنندگان زیر بدینوسیله موافقت نامه یاد شده را تاء بیدنموده و از دیوان داوری تقاضا می‌کنند موافقت نامه را به عنوان حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین با قيد پرداخت به دانشگاه کالیفرنیا، سانتاباربارا از محل حساب تضمینی، به ثبت رساند و پرونده، شماره ۱۱۲۴۴ "راکلا" وبطور قطعی مختومه، مسترد شده و فیصله یافته اعلام نماید.

با تقدیم احترام

لی رئیس

Michael F. Reisin

تیموتوی. ای. ریمیش

محمد کریم اشراف

۹/۷/۱۳۶۵

نماینده دولت جمهوری اسلامی ایران در نماینده رابط دولت ایالات متحده آمریکا در دیوان داوری دعاوی ایران - ایالات متحده دیوان داوری دعاوی ایران - ایالات متحده

IRAN UNITED STATES CLAIMS TRIBUNAL	دادگاه، دادگاهی دعوی ایران - ایالات متحده
ثبت شد - FILED	
نارخ 1 OCT 1987 ۱۳۶۶ . ۷ . ۲	شماره 11244

بسم الله تعالى

موافقتنا مه حل و فصل

این موافقتنا مه حل و فصل ("موافقتنا مه") به تاریخ امروز ۲ مهرماه ۱۳۶۶ (۹/۲۴/۱۹۸۷) بوسیله و بین وزارت فرهنگ و آموزش عالی جمهوری اسلامی ایران (که از این بعد وزارت فرهنگ نامیده می شود) از یک طرف و دانشگاه کالیفرنیا، سانتا باربارا (که از این بعد دانشگاه کالیفرنیا نامیده می شود)، تبعه ایالات متحده، که به موجب قوانین ایالتی کالیفرنیا ایالات متحده آمریکا تشکیل شده و موجودیت دارد از طرف دیگر منعقد شده است.

نظر به اینکه دولت ایالات متحده آمریکا ادعائی را از طرف و به نفع دانشگاه کالیفرنیا در دیوان داوری ایران - ایالات متحده ("دیوان داوری") به ثبت رسانیده است؛

نظر به اینکه وزارت فرهنگ و دانشگاه کالیفرنیا مایلند کلیه دعاوی و اختلافات پابرجا یا محتمل الوقوع در رابطه با پرونده شماره ۱۱۲۴۴ موضوعات آن را حل و فصل نمایند؛

لذا وزارت فرهنگ و دانشگاه کالیفرنیا به شرح ذیل توافق می کنند:

ماده اول

دا منه موضوع این موافقنا مه، حل و فصل و ابطال همیشگی کلیه مناقشات، اختلافات، دعاوی و موضوعاتی است که مستقیماً یا غیرمستقیماً از روابط، معاملات، قراردادها و رویدادهای مربوط به موضوع پرونده شماره ۱۱۲۴۴ می باشد، علیه وزارت فرهنگ نمایندگیها، شعب، سازمانهای وابسته و فرعی آن و / یا علیه جمهوری اسلامی ایران، سازمانهای فرعی سیاسی آن، واحدها، نمایندگیها، تشکیلات، نهادها و موسسات ایرانی و کلیه اشخاص حقیقی و حقوقی ایرانی که در پرونده اذنان نامبرده شده است ناشی شده یا محتمل الوقوع باشد.

ماده، دوم

درازای حل وفصل کامل ونهائی کلیه مناقشات، اختلافات، دعاوی موجودیا محتمل الوقوع در رابطه با پرونده ۱۱۴۴ به "دانشگاه کالیفرنیا" مبلغ نهزار و نهمد و بیست و یک دلار آمریکا (-۹۰۹۲۱) (وجه المصالحة) پرداخت خواهد گردید.

طرفین توافق می کننداین موافقتنا مه را به نمايندگان رابط دولتين جمهوری اسلامی ایران و ایالات متحده آمریکا تسلیمنما يند تا اينکه حداکثر تاریخ ۱۵ آبان ۱۳۶۶ (۱۱/۱۹۸۷) به همراه یک درخواست مشترک دائر برتابه بیدموافقتنا مه و تقاضای ثبت آن بعنوان یک حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین به دیوان تقدیم گردد.

ماده، سوم

دانشگاه کالیفرنیا به محض صدور راءی دیوان داوری مبتنی برشابیط مرضی - الطرفین بدون تاء خیر وبطور قطعی موجبات ابطال، استرداد و مختومه کردن کلیه دادرسیها علیه وزارت فرهنگ و جمهوری اسلامی ایران، نمايندگیها، سازمانهای و مؤسسات آن، (ایران)، و بطور کلی کلیه اشخاص حقیقی و حقوقی که در دادخواست از آنان نام برده شده است را درکلیه دادگاهها، محاکم و مراجع یا درپیشگاه هر مقام یا هیئت اداری فراموش نموده و از طرح و/یا ادامه هر نوع ذادرسی دربرابر دیوان داوری دعاوی ایران - ایالات متحده یا هر محکمه یا مقام یا مرجع اداری دیگر از هر نوع، منجمله ونه فقط محدود به هر دادگاهی در ایالات متحده آمریکا یا جمهوری اسلامی ایران، در رابطه با اختلافات، منازعات، دعاوی و چیزهای مربوط به موضوعات پرونده و یا هر نوع معاشرات دیگر درگذشته، منوع خواهد بود.

مادهٔ چهارم

(۱). وزارت فرهنگ و دانشگاه لیفرنیا به محض صدور راءی دیوان داوری مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین، از جانب خود و شرکتهای مادر (درصورت وجود)، شرکتهای فرعی، شرکتهای وابسته، مدیران، مقامات، کارکنان و نمایندگان خود (و از طرف جانبین، محل علیهم و منتقل اليهم خود و شرکتهای فرعی و وابسته، مدیران، مقامات و کارکنان آنها) به موجب این موافقتنا مه، یکدیگرو شرکتهای مادر (درصورت وجود)، شرکتهای فرعی، شرکتهای وابسته، مدیران، مقامات و کارکنان یکدیگر (وجانشینان، محل علیهم، و منتقل اليهم یکدیگرو شرکتهای فرعی و شرکتهای وابسته، مدیران، مقامات و کارکنان شان) را از کلیه و هرگونه بدھی که قبلًا و/یا در حال حاضر داشته و/یا در آینده ممکن است در رابطه با وناشی از قراردادها، معاملات و پیشآمدات مربوط به موضوعات پرونده داشته باشد، مصون و برای همیشه بری الذمه می نمایند.

(۲). دانشگاه لیفرنیا، به محض صدور راءی دیوان داوری مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین، از طرف خود و شرکتهای مادر (درصورت وجود)، شرکتهای فرعی، شرکتها وابسته، مدیران، مقامات و کارکنان خود (وازطرف جانبین، محل علیهم و منتقل اليهم خود و شرکتهای مادر، شرکتهای فرعی، شرکتهای وابسته، مدیران، مقامات و کارکنان آن) به موجب این موافقتنا مه، کلیه خواندگان پرونده منجمله وزارت فرهنگ جمهوری اسلامی ایران، نمایندگیها، سازمانها و مؤسسات تابعه آن، و بطورکلی کلیه اشخاص حقیقی یا حقوقی که در پرونده از آنان نام برده شده است را از کلیه و هرگونه بدھیها ئی که قبلًا و/یا در حال حاضر داشته و/یا در آینده ممکن است در رابطه با وناشی از قراردادها، معاملات و پیشآمدات مربوط به موضوعات پرونده و هرگونه معاملات مربوط به گذشته داشته باشد، مصون و برای همیشه بری الذمه می نمایند.

(۴)

(۳) . چنانچه ادعائی از طرف شخص ثالث در هر دادگاه یا مرجعی علیه هر یک از طرفین این موافقتنا مه، بر مبنای هرگونه واکذا ری یا انتقال حقوق از هنوعی بوسیله، یکی از طرفین این موافقتنا مه، مطرح یا ثبت شده باشد، منحصرا "طرفی که با عت یا مسبب چنین واکذا ری یا انتقال حقوقی شده است دربرابر، آن شخص ثالث مسئول خواهد بود.

ماده پنجم

وزارت فرهنگ و دانشگاه کالیفرنیا، به محض صدور راءی دیوان داوری مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین، از کلیه دعا وی مربوط به هزینه های (از جمله حق الوكاله) ناشی از یا مربوط به دادرسی، پیگرد یا دفاع از دعا وی متروح (یا ادعاهایی که میتوانست مطرح شده باشد) در پیشگاه دیوان داوری دعا وی ایران - ا یا لات متحده، دادگاه های آمریکا یا نقاط دیگر نسبت به ودر رابطه با موضوعات متروحه در این پرونده اعراض می نمایند.

ماده ششم

به محض صدور راءی دیوان داوری مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین، ابرائات، اعراضها، ابطال و ترک دعا وی مندرج و مورد اشاره در این مصالحتا مخوبیه خود قابل اجراء خواهد بود. پس از صدور راءی دیوان داوری برآسان شرایط مرضی الطرفین، امضاء و مبالغه هیچگونه سند دیگری برای اجرای این موافقتنا مه موردنیاز نخواهد بود.

ماده هفتم

(۱) . توافق می گردد که مقصود از این مصالحتا مه، حل و فصل خصوصی اختلافات بوده و چنانچه مورد تائید دیوان داوری قرار نگیرد کان لم یکن خواهد بود و بر موضع طرفین در هیچ موضوعی جز پرونده شماره ۱۱۲۴۴ نباید تائید شیرگذارد. طرفین مضاوا " توافق می کنند که این موافقتنا مه حل و فصل را در پیگرد یا

دفع از پرونده‌های مطروحه در پیشگاه دیوان داوری ایران - ایالات متحده یا هر محکمه، دیگری مورد استفاده قرار نداشته و یا موجبات استفاده آن را برای شخص دیگری فراهم نخواهد نمود، مگر در مواردیکه طرفین به منظور اجرای شرایط این موافقتنا ممکن است آن استفاده کنند.

(۱). این موافقتنا مه حل و فصل صرفاً "به منظور حل و فصل دعوی شماره ۱۱۲۴۵ تنظیم میگردد. هیچ‌کدام از مندرجات این مصالحتنا مه در هیچ یک از استدلالاتی که وزارت فرهنگ با جمهوری اسلامی ایران، نمایندگیها، سازمانها و واحدهای تابعه آن درخصوص صلاحیت یا ماهیت این پرونده یا هر پرونده، دیگری اعم از اینکه در پیشگاه دیوان داوری یا در هر محکمه، دیگری اقامه کرده باشد یا امکان اقامه کردن آن باشد، نباید مورد استناد واقع شده و یا موضع در آن استدلالات تلقی گردد.

(۲). هیچ‌کدام از مفاد این موافقتنا مه، منجمله ابرائات و اعراض‌های موضوع ماده، ۴ این مصالحتنا مه نباید به نحوی ازانه، به منزله اعراض، ابراء یا تاء شیر بر هر ادعا یا دعوی متقابلی که جمهوری اسلامی ایران (طبق تعریف بند ۳ ماده ۶ بیانیه حل و فصل دعا وی) علیه ایالات متحده (طبق تعریف بند ۴ ماده ۷ بیانیه حل و فصل دعا وی) دارد یا ممکن است در آینده داشته باشد تلقی یا تفسیر گردد.

ماده هشتم

چنانچه این موافقتنا مه حل و فصل مورد موافقت مقامات وزارت فرهنگ در ایران قرار گیرد و تاریخ ۱۰ آبان ۱۳۶۶ (۱۱/۱/۱۹۸۲) در دیوان داوری ایران - ایالات متحده به ثبت نرسد ممکن است کان لم یکن تلقی شده و در آن صورت هیچ‌کجا زطرفین این موافقتنا مه نمی‌توانند شرایط آن را مورد استناد قرار داده، نقل یا انتشار دهند و طرفین در همان موضعی که پیش از تاریخ این موافقتنا مه داشتند قرار خواهند گرفت.

(۶)

ماده نهم

برای تفسیر و تعبیر این مصالحه نامه باید تمام آن بطور کلی بدون اینکه اشاره خاصی به ماده‌ای بطور جداگانه داده شود قرائت و تفسیر گردد.

ماده دهم

این موافقتنامه بدو زبان فارسی و انگلیسی نوشته و مضاء شده است و هر دو متن از اعتبار مساوی برخوردار خواهند بود.

نمایندگان طرفین این مصالحه نامه صریحاً "اعلام می‌کنند که اختیارات قانونی لازم را جهت امضای این موافقتنامه دارا بوده و امضا یشان موکلین هر یک را متعهد می‌نمایند که تعهدات مندرج در این موافقتنامه را بدون هیچ نوع محدودیتی، مگر مواردی که به نحو دیگری در این موافقتنامه حل و فصل گنجانیده شده است، اجراء نمایند.

در تاء بید و تصویب مراتب فوق، طرفین موافقتنامه آن را امضاء و مبا دله کردند.

دانشگاه کالیفرنیا، سانتا باربارا
از طرف وزارت فرهنگ و آموزش عالی
جمهوری اسلامی ایران

توسط :

تاریخ : ۲۴ سپتامبر ۱۹۸۱

توسط :
Jacqueline S. Gunn-Smith

JACQUELINE S. GUNN-SMITH
MANAGER, ACCOUNTS RECEIVABLE

تاریخ : 24 September 1981